

Tên công ty: Công ty TNHH Manabox Việt Nam
Company name : Manabox Vietnam Co.,LTD
社名:
Số: MNB/210801
No. MNB/2108/01
番号: MNB/2108/01

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom- Happiness
ベトナム共和社会主義国
独立・自由・幸福
----- *** -----

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

Labor Contract

労働契約書

(Ban hành kèm theo Thông Tư số 21/2003/TT - BLĐTBXH
ngày 22/9/2003 của Bộ Lao Động – Thương Binh & Xã Hội)

(Pursuant to the Circular No. 21/2003/ TT-BLĐTBXH of 22-September 2003 of the Minister of Labor,
War Invalids and Social Affairs)

(2003年9月22日付労働傷兵社会省の21/2003/TT-BLĐTBXH通知に基づく)

Chúng tôi một bên là : Ông. Sugeno Tomohiro
We are, from one side, Mr. Sugeno Tomohiro
雇用者側代表者:

Quốc tịch: Nhật Bản
Nationality: Japanese
国籍:

Chức vụ: Tổng giám đốc
Position: General Director
役職: 取締役

Đại diện cho: Công ty TNHH Manabox Việt Nam
On behalf of : Manabox Vietnam Co.,LTD
会社名:

Điện thoại : 02432.123.450
Telephone : 02432.123.450
電話番号:

Địa chỉ : Phòng 701, tầng 7,tòa nhà 3D center số 3 Duy Tân, phường Dịch Vọng Hậu, quận Cầu Giấy,
thành phố Hà Nội.

Address : Unit 701, 7th Floor, 3D Center Tower, No. 3 Duy Tan, Dich Vong Hau Ward, Cau Giay District,
Hanoi, Vietnam

住所 :

Và một bên là Ông/Bà: Mr.A
And from other side, Mr/Ms: Mr. A
労働者氏名:

Quốc tịch : Việt Nam
Nationality: Vietnamese
国籍:

Sinh ngày : 07/12/1994
Date of birth: 07/12/1994
生年月日:

Tại : Hà Nội
Place of birth : Hanoi
出身地:

Nghề nghiệp: Kế toán
Occupation: Accountant
職務:

Địa chỉ thường trú: Số nhà 7, ngõ 43, Trần Thái Tông, phường Dịch Vọng Hậu, Quận Cầu Giấy, Hà Nội
Permanence address: No 7, alley 43, Tran Thai Tong, Dich Vong Hau ward, Cau Giay district, Hanoi
居住住所:

Số CMND : 123456789123
I.D number: 123456789123
身分証明書番号:

Cấp ngày: 20/8/2015
Date of issue: 20/8/2015
発行日:

Nơi cấp : Hà Nội
Place of issue: Ha Noi
発行地:

Số sổ lao động (nếu có):.....
Labor book serial (if any):
労働管理帳番号(有る場合):

Cấp ngày:...../...../.....
Date of issue:
発行日:

Nơi cấp:....
Place of issue:
発行地:

Thỏa thuận ký kết Hợp Đồng Lao Động cam kết làm đúng theo những điều khoản sau đây:
Agree to sign this labour contract and commit to implement the following provisions:
本労働契約の締結に合意し、以下の条項の遵守を保障する。

Điều 1: Thời hạn và công việc hợp đồng
Article 1: Term and work contract
第一条: 労働契約の期間および業務

- Thời gian thử việc: (nhiều nhất 60 ngày) từ ngày 01 tháng 08 năm 2021 đến ngày 30 tháng 09 năm 2021
Probation Period: (Maximum 60 days) from August 1, 2021 to September 30, 2021
試用期間 : 最大 60 日。YYYY 年 MM 月 DD 日 ~ YYYY 年 DD 月 MM 日
- Loại hợp đồng lao động: Không thời hạn Có thời hạn (chi tiết phía dưới)
Categories of Labor Contract : Undefined term Defined term (please fill in the duration below)
労働契約の種類: 無期限 期間の定めた契約(その場合期間を以下に記入)
Từ ngày 01 tháng 10 năm 2021 đến ngày 30 tháng 09 năm 2022
Duration of Labor contract (if any): (maximum 36 months) from October 1, 2021 to September 30, 2022
労働契約期間: 最大 36 ヶ月。YYYY 年 MM 月 DD 日 ~ YYYY 年 MM 月 DD 日までとする。
- Địa điểm làm việc: Phòng 701, tầng 7, tòa nhà 3D center số 3 Duy Tân, phường Dịch Vọng Hậu, quận Cầu Giấy, thành phố Hà Nội
Place of work: Unit 701, 7th Floor, 3D Center Tower, No. 3 Duy Tan, Dich Vong Hau Ward, Cau Giay District, Hanoi, Vietnam
勤務地:
- Chức danh chuyên môn: Kế toán Chức vụ (nếu có): Kế toán trưởng
Qualification: Accountant Position: Chief Accountant
専門職名: 等級(有る場合):
- Công việc phải làm:
Scope of work:
業務内容:

Điều 2: Chế độ làm việc
Article 2: Work regime
第二条: 勤務制度

- Thời gian làm việc: 08 giờ / ngày, 40 giờ / tuần – (Nghỉ trưa từ 12h đến 13h)
Working Hours: 08 hour / day and 40 hours / week - (Lunch break 12h – 13h)
勤務時間: 時間/日、時間/週 – (昼休 -)

- Được Công ty cấp phát những dụng cụ làm việc: tùy thuộc vị trí và chức vụ công ty.
Providing with working equipments included: depending on position and situation
会社支給の業務上必要な物: 状況による。

Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động
Article 3: Employee's Obligations and Rights
第三条: 労働者の義務および権利

1. Quyền lợi

Rights and benefits:

権利

- Phương tiện đi lại làm việc:
Means of transport for working:
通勤手段:

- Mức lương chính hoặc tiền công:
Basic salary or wages:
給与:

- Hình thức trả lương:
Method of payment:
支払い形式:

- Phụ cấp gồm:
Allowances:
手当:

- Được trả lương hàng tháng vào:
Terms of salary and pay day:

- Tiền thưởng:
Bonus:
ボーナス:

- Chế độ nâng lương:
Regime for advancement in wage grades:
昇給制度:

- Chế độ nghỉ ngơi (nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ Tết...):
Time of rest (weekly leave, annual leave and public holidays):
年次有給休暇(有給休暇、祝祭日):

- Bảo Hiểm Xã Hội - Bảo Hiểm Y Tế - Bảo Hiểm Thất Nghiệp:
Social Insurance, Health Insurance and Employment Insurance:
社会保険、医療保険、失業保険:
- Chế độ đào tạo: theo quy định của công ty
Training scheme: according to Internal Regulation
教育制度: 内規による。
- Thỏa thuận khác: theo Luật lao động, Nội quy Công ty hoặc Quy định nội bộ khác
Others: according to Labor Code, Company Regulation, or Internal Regulation
その他: 労働法、就業規則、内規による。

2. Nghĩa vụ:
Obligations
義務

- Hoàn thành những cam kết trong hợp đồng lao động.
To fulfill the works undertaken in labor contract.
この労働契約においてその規定した義務を遂行する。
- Chấp hành mệnh lệnh của công ty. Tuân thủ nội quy kỷ luật lao động, an toàn lao động.
To comply with production and business orders, internal labor discipline and occupational safety regulations.
会社命令に従う。労働安全衛生および就業規則を遵守する。
- Bồi thường vi phạm và vật chất: theo nội quy lao động của công ty
Compensation for violating labor discipline and material liability: according to Company Regulation.
違反行為の物質弁済: 社内の就業規則に基づく。

Điều 4: Nghĩa vụ & quyền hạn của người sử dụng lao động
Article 4: Employer's Obligations and Rights
第四条: 雇用者の義務および権利

1. Nghĩa vụ:
Obligations
義務

- Bảo đảm việc làm & thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.
To ensure the employment and fully implement committed regulations in labor contract.
仕事を保証し、労働契約において規定した義務を十分に実行する。
- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi của người sử dụng lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ước lao động tập thể (nếu có).
To pay fully and on time all remunerations and other fringe benefits of employee in accordance with labor contract, collective labor agreement, if any.
労働契約に従い、給料・手当を期限通りに支払い、又労働者の権利を保障しなければならない。

2. Quyền hạn:
Rights
権利

- Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bổ trí, điều chuyển, tạm ngừng việc)
To manage the employee to fulfill the works in accordance with labor contract (assign, appoint, postpone...)
労働者を指導して労働契約において規定した仕事を遂行させる。(配置転校、転勤、暫定定職)

- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật lao động theo quy định của pháp luật, thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy lao động của công ty.
To postpone, terminate the labor contract, penalty the employee in accordance with the law, collective labor agreement (if any) and internal labor regulations of enterprises.
法律の規定、集団労働契約(有る場合)と社内の就業規則に基づいて暫定停職、労働契約停止、処罰を行う。

Điều 5: Điều khoản thi hành
Article 5: Implementation provisions
第五条: 実施の条項

- Những vấn đề lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước tập thể thì áp dụng quy định của Luật lao động Việt Nam.
The problem concerning with labour is not defined in labour contract shall be applied with provisions of collective labour agreement. In case of not having collective labour agreement shall be applied Vietnam Labour Law.
この労働契約において記載されていない労働に関する問題は集団労働契約の規定に従って実行され、集団労働契約がなければ就業規則、或は内規、或は労働法が採用される。
- Hợp đồng lao động được lập thành 2 bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản có hiệu lực từ ngày...tháng...năm Khi 2 bên ký kết hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng lao động này.
Labour contract is made in 2 copies of equal validity, each party keeps one copy and comes into force on When both parties sign appendix of labour contract, the content of appendix shall be valued as the contents of this labour contract.
労働契約は 2 部を作成し、1 部を雇用者が保有する
1 部を労働者が保有する
労働契約は YYYY 年 MM 月 DD 日より有効する。
当事者が労働契約の添付書類に規定すれば、添付書類の内容はこの労働契約の内容と同じ価値を保つ。

Hợp đồng này làm tại: vào ngày tháng năm
This Labor Contract is made at on DD MM YYYY.
この労働契約は、にて YYYY 年 MM 月 DD 日に作成される。

Người lao động
Employee
労働者

Người sử dụng lao động
Employer
雇用者

Mr. A

Mr. Tomohiro Sugeno